16-11/140/26
[334782]

הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח

התשי״ד

הגיע ליל פסח
כל העולם כלו אומר הלל.
כי בלילה הזה
אוצרות טללים
נפתחים:

Llegó la noche de Pesaj
todo el mundo entona alabanzas
porque en esta noche se abren
los tesoros de los rocios

[334782] 16-11|40|26

EN MEMORIA DEL EXODO DE EGIPTO

PESAJ ! Un pueblo que observa durante milenios el dia de su liberación de la esclavitud! Y por todos los laberintos de nuestra historia, por los sótanos de la inquisición, avasallamientos y matanzas, guarda este pueblo en su corazon las nostalgias hacia la libertad, a las que da una expresion popular, propia de cada judio.

De padres a hijos, a traves de las generaciones se sigue transmitiendo el recuerdo del Exodo de Egipto, recuerdo individual que no palidece ni pierde su frescura en el transcurso de los tiempos.

"En cada generacion debe el hombre considerarse como si hubiera salido de Egipto" . Es la cumbre de conciencia historica, alcanzada por un pueblo, en el cual individuo y comunidad han llegado a una absoluta identificacion; identificación que se extiende por todos los ambitos de l globo y por los insondables abismos del tiempo. Es un mandamiento pedagogico en el cual se expresa la conciencia nacional de toda una nación.

No conozco otra creacion literaria que aborrezca la esclavitud e inculque amar a la libertad que supera a la narracion del avasallamiento y la liberacion del Egipto. Y no conozco otro documento antiguo, que simbolice en forma tan patente el estado del presente con las añoransas del porvenir, como "El recuerdo del éxodo de Egipto".

Cuán grande debe ser la pasión de libertad de un pueblo que ha dado al mundo en la primavera de su existencia, una creación tan magna, transmitiéndola por el curso de las generaciones.

אֲנִי חֲבַצֶּלֶת הַשָּׁרוֹן

שׁוֹשַׁנַּת הָעֲמָקִים:

דּוֹדִי לִי וַאֲנִי לוֹ הָרֹעֶה בַּשּׁוֹשַׁנִּים: אֶל־גִּנַּת אֱגוֹז יָרַדְתִּי לִרְאוֹת בְּאִבֵּי הַנַּחַל לִרְאוֹת הֲפָרְחָה הַגֶּפֶן הִנֵּצוּ הָרִמֹּנִים:

קוּמִי לָךְ רַעְיָתִי יָפָתִי וּלְכִי־לָךְ: כִּי־הִנֵּה הַסְּתָיו עָבָר הַגֶּשֶׁם חָלַף הָלַךְ לוֹ:

Yo soy el lirio del Sharón, la rosa de los valles. Llamado hacia mi y yo hacia él, el pastor entre las rosas: Levántate amada y ven. Pues he aquí que el invierno ha pasado, la lluvia cesó. Las flores aparecieron sobre la tierra

מַה נִּשְׁתַּנָּה הַלַּיְלָה הַזֶּה מִכָּל הַלֵּילוֹת:

En que se diferencia esta noche de Pesaj de las demas noches del año?

Que hoy festejamos nuestro seder de Pesaj todos juntos, como hermanos y hermanas, y asi lo hacen tambien todos los judios de Israel y del mundo entero.

Que hoy festejamos la fiesta de la liberacion, cuando aun millones de judios estan dispersos por el mundo entero y muchos de ellos perseguidos y torturados en los diversos paises de la diaspora y aun no concetrados en su Propia Patria.

Que hoy nos alegramos con la libertad de la redencion y aun no ha llegado a su fin la esclavitud y la explotacion en el mundo. Y un pueblo se levanta contra otro y la redencion del hombre en un sistema de trabajo de igualdad no ha llegado, no solo para el pueblo judio sino para el mundo entero.

Que hoy festejamos aqui nuestra fiesta de la libertad, mientras que Israel se agita convulsionada bajo la amenaza de una guerra que se incuba en sus fronteras.

שיר לתועי מדבר

קומו תועי מדבר
צאו מתוך השממה
עוד חדרך רב
עוד רבה המלחמה.

רב לכם לנוע
לנוד בערבה
ולפניכם ארושה דרך
גדולה, רחבה.

רק ארבעים שנה
נתע בין החרים
ובחול מסנו
ששים רבוא פגרים.

אל נא יעצרונו
פגרי חנחשלים
שבעבדותם מתו
נפסח על החללים.

עוד היום אז מחר
יחלוק רוח קדים
עם חעיט נופת
אחרון העבדים.

קומו, אפוא נוסו
עזבו את חשממה
אך אל יעל קולכם,
דרכו עז בדממה

אז יָשִׁיר מֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־הַשִּׁירָה הַזֹּאת לַיהוָה וַיֹּאמְרוּ לֵאמֹר:

אָשִׁירָה לַיהוָה כִּי־גָאֹה גָּאָה סוּס וְרֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם:

וילכו שלשת ימים

בַּמִּדְבָּר וְלֹא־מָצְאוּ מָיִם: וַיָּרֶב הָעָם עַל־מֹשֶׁה וַיֹּאמְרוּ תֶּן־לָנוּ מַיִם:

Y entonó Moshé y el pueblo de Israel esta canción a Dios y dijeron: Le cantaré al Altísimo pues ahogó en el mar a los caballos y sus jinetes: Y caminaron tres días por el desierto y no encontraron agua. Y discutió el pueblo con Moisés y dijeron: Danos agua!

פתע פתאם יתנער

דור עזוז וגבור, דור גבור מלחמה

... Y surgio de pronto

... Despertose una nueva generacion fuerte y valiente. De sus bocas fluye ardiente un lema, sus ojos son dos llamas de fuego, sus rostros brillan iluminados por esa llama y sus manos empuñan la espada libertadora.

Al unisono aclaman, sus voces se extienden desde Metula hasta el Neguev y el mundo entero oye el eco de sus palabras:

!Teji Medinat Israel!

!Luchar y vencer! ! Nosotros somos los heroes, los macabeos!

Ultima generacion para la esclavitud y primera para la libertad.

"Solo nuestros fuertes brazos y nuestro ideal de redencion han podido romper el yugo atado a nuestros cuellos durante 2000 años".

!Teji Medinat Israel!

ORACION JALUTZIANA

Y cuando la fe invadio el espiritu judio, este se lanzo al desierto rompiendo sus cadenas.

Y el pueblo en su tierra fue humillado y hasta expulsado, obligado a vagar, y la historia de la diaspora fue cruel y terrible, se sucedieron generaciones y el pueblo se depuro y nacio una nueva juventud judia que dio a luz el Estado Judio.

Tronaron los cañones de la destruccion, y sobrevolo desde el Iam Hamavet hasta el Iam Hagadol, y el cuervo de la destruccion que diezmo a nuestra juventud en desigual lucha por la vida y la creacion.

Mas, la tierra volvio a ser surcada por el arado judio, y la espiga a ser segada por la mano de los jalutzim, y el pueblo dejo de vagar y hallo paz y descanso.

Arribaron barcos a las costas de Israel, trayendo judios; llegamos a la era del kibutz galuiot ultima etapa de la liberacion del pueblo de Israel que comenzo con Ietziat Mitzraim.

Gracias al esfuerzo de jalutzim, gracias a la sangre derramada, gracias a la irrevocable decision de la juventud de cambiar el curso irregular de la historia del pueblo judio, es que;

HIGANU LIZMAN HAKIBUTZ HAGALUIOT VEHAKIMONU ET

MEDINAT ISRAEL!!!

בשוב

ה' אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן
הָיִינוּ כְּחֹלְמִים:

..."Cuando se hiciere tornar los cautivos de Zion, seremos como los que sueñan, entonces nuestra boca se henchira de risa y nuestra lengua de cantos.

Haz volver a nuestros cautivos como los arroyos en el austro. Los que sembraron con lagrimas alegres cosecharan.

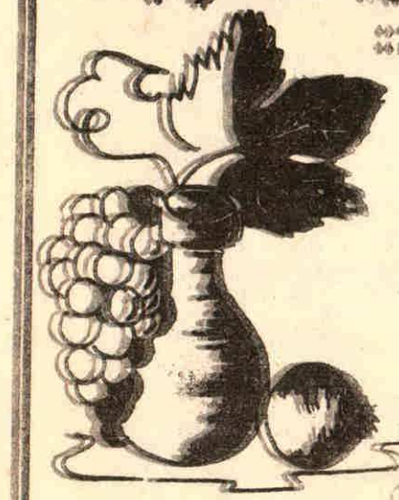
Alza tus ojos en derredor y mira, todos estos se han juntado, vinieron a ti; tus hijos vendran de lejos y tus hijas del lado de Teiman. Entonces veras y resplandeceras; maravillarse ha tu corazon.

Quienes son estos que vuelan como palomas y como nubes a sus ventanas?

Porque a mi esperaran en las islas las naves de Tharsis desde el principio para traer tus hijos de lejos... Tus puertas estaran de continuo abiertas, no cerraran ni de dia ni de noche."

Del libro de Isaias

יָמִים בָּאִים וְנִגַּשׁ חוֹרֵשׁ בַּקּוֹצֵר וְדֹרֵךְ עֲנָבִים
בְּמֹשֶׁךְ הַזָּרַע וְהִטִּיפוּ הֶהָרִים עָסִיס
וְכָל־הַגְּבָעוֹת תִּתְמוֹגַגְנָה:



He aquí que llegan días en que se encontrará el arador con el segador y el viñatero con el sembrador, y destilarán las montañas zumo y todas las colinas se tambalearán

הסל

סִדּוּר פֶּסַח כְּהִלְכָתוֹ.
כְּכָל מִשְׁפָּטוֹ וְחֻקָּתוֹ.
כַּאֲשֶׁר זָכִינוּ לְסַדֵּר אוֹתוֹ.
כֵּן נִזְכֶּה לַעֲשׂוֹתוֹ.
זָךְ שׁוֹכֵן מְעוֹנָה.
קוֹמֵם קְהַל מִי מָנָה.
בְּקָרוֹב נַהֵל נִטְעֵי כַנָּה
פְּדוּיִם לְצִיּוֹן

כְּרִנָּה

בְּשָׁנָה זוֹ בִּירוּשָׁלַיִם הַבְּנוּיָה.

SHIRIM SHEL PESAJ

KAREV IOM

Karev iom, asher hu le iom vele laila.
Rem heda, ki leja haiom rav leja halaila.
Shomrim hafked, hafked leirja
Kol haiom vekol halaila.
Tair tair, keer iom jeshcat laila.

VEHETIFU

Vehetifu, vehetifu hearim asis
vejol hagvaot titmogagna.

PANA HAGESHEM

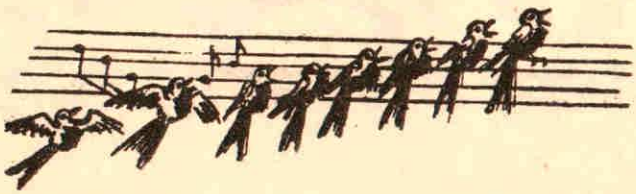
Pana hageshem
halaf halaj le
anan rakia
jalaf halaj le,
pnei adama, beer jama
shibolim zakfu
resheiem bekama
bnei harim ze el ze
berama iesheereru,
shalom, shalom,
heidad, heidad
aviv haiom!

EL GUINAT EGOZ

El guinat egoz iaradeti
lirot beibei hanajal
lirot hafarja haguefen
heinetzu harimonim.

AVADIM HAINU

Avadim hainu
ata benei jorin



אחוד הנוער החלוצי

IJUD HANOAR HAJALUTZI - 1954